

Emergency Secure Plan (ESP)

for International Students & Foreign Researchers

外国人留学生等 緊急時安心プラン

Medical Assistance Service (MAS)

メディカルアシスタンスサービス



Emergency Expense Insurance (EEI)

緊急時費用保険

Services

サービス内容

24 hrs. Trilingual* Medical Assistance

24時間 3ヶ国語メディカルアシスタンス

*Chinese, English, and Japanese

Non-Emergency 平常時

- Reference to an appropriate, nearby medical facility

医療機関紹介

- Interpretation at, or on the way to/from, a medical facility via three-way conference call

医療機関での、又は医療機関との往復移動中における三者間電話通訳

Emergency Service 緊急時

- Arrangement of transportation to a/another medical facility in Japan or in home country

日本国内及び本国の医療機関への移送(転院)手配

- Contact to & assistance for family in home country

母国家族への連絡及び各種支援

- Funeral, etc. in Japan and/or transport to home country (in case of death)

日本国内での葬儀及び母国への搬送手配(死亡時)

.....etc.

Coverage

補償内容

up to 2,000,000 JPY in total per case

1事故につき 計200万円まで補償

- Emergency Reunion (up to 3 persons)

救援者費用(3名上限)

- Round-trip Transportation

母国・日本間の往復交通費

- Accommodation (up to 14 days)

滞在費(14日上限)

- Interpreter

通訳雇入費

- Rescue

救援・救助

- Funeral in Japan

国内葬儀費

- Post mortem Treatment

遺体処理費

- Repatriation

本国移送費

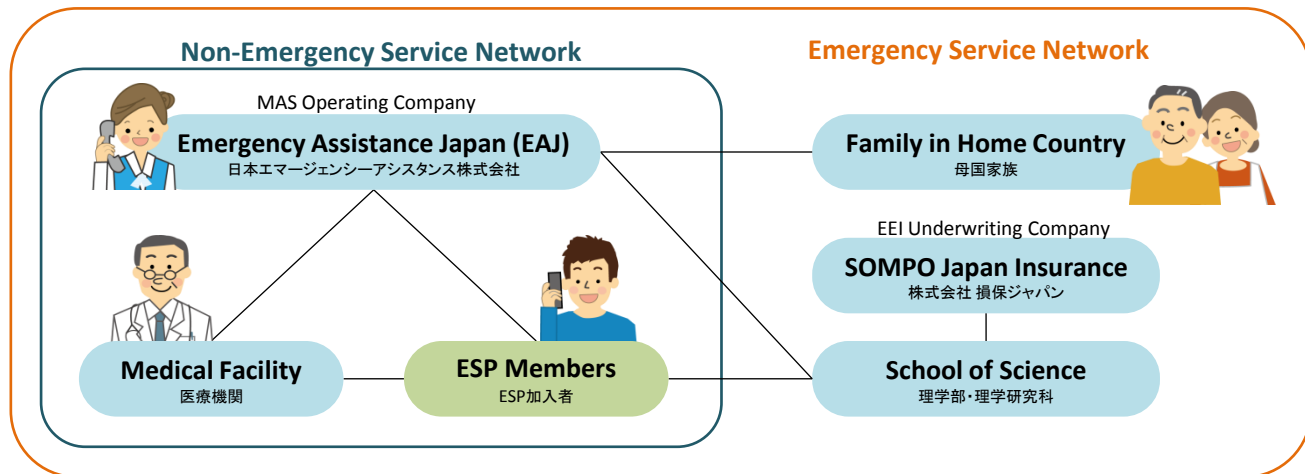
.....etc

Applied Cases

対象事例

Hospitalization for 3 or more consecutive days, distress, death, etc., due to an accident or illness occurred in the period of enrollment/affiliation in the School of Science AND in Japan.

理学研究科・理学部に在籍中かつ日本国内で発生・発症した事故・疾病等を原因とする連続3日以上入院、遭難、死亡等



Examples 例えばこんな時

I have no idea which hospital I should go to.
どの病院を受診すれば良いかわからない。

I'd like to call a taxi to go to a hospital but
cannot because of I can't speak Japanese.
病院へ行くのにタクシーを呼びたいが、日本語が話せず呼べない。

I cannot explain my condition to a doctor well.
医者に自分の病状をうまく説明できない。

It's too difficult to understand my doctor's
explanation about my condition and
medication instructions with my Japanese skill.
自分の日本語能力では、医者からの診断結果と薬の服用方法の
説明は難しくすぎてわからない。

I'll be hospitalized for a while. My parents want to come from my home country and
stay for some days but it'll be hard for them because they only speak their native
language and it will be expensive. しばらく入院することになったので、母国の両親が心配して様子を見に来た
いと言っているが、両親は母国語しか話せず、多額の費用がかかるので困っている。

Expenses for round-trip transportation, including flights, hotel, and escort-interpreter
arranged by MAS for your parents as well as the arrangement fees are subject to
compensation by EEI. ご両親のためにMASが手配する往復旅費(航空運賃を含む)、ホテル代、エスコート
通訳雇代、その手配料、諸連絡にかかる通信費等はEEIの補償対象です。

I have severe medical problem and my doctor recommends that I continue to receive
treatments in my home country. I need a doctor and nurse to accompany me there.
重症のため、母国に帰って治療を続けるよう主治医に勧められた。ただ、帰国には医師と看護婦の付き添いが必要だ。

Travel expenses for a medical team to accompany you to a receiving hospital in your
home country will be arranged by MAS and are subject to compensation by EEI.
MASが手配する、母国の受入病院までの同行医療班付き移送費はEEIの補償対象です。

Eligibility 加入資格

Foreign nationals who are part of the Graduate School of Science and Faculty of Science, Tohoku University (hereafter referred to as “School of Science”) or a related facility as students, researchers, or visitors.
学生、研究者、又は訪問者として東北大学大学院理学研究科・理学部（以下、「本部署」）及び関連施設に滞在する外国人。

Effective Period 有効期間

From 0:00 a.m. of the first day to 12:00 p.m. of the last day of expected enrollment period
在籍予定期間の開始日午前0時から最終日午後12:00（24:00）まで

Premium & Payment Method 料金・支払方法

Pay the fee (**1000 yen/year**) at a convenience store with the invoice given to you by the School of Science.
*Handling fee (¥380) will be charged additionally per payment.
本部署が交付する払込伝票により、コンビニエンスストアで料金（1,000円/年）を支払ってください。
*別途払込み手数料（380円）がかかります。

| | Status 身分 | Section in charge 担当係 |
|-------------------------------------|---|--|
| Required 必須 | student (degree & non-degree) 学生（正規生・非正規生） | Student Services Section (Kyomu Window #3) 学生支援係（教務窓口③） TEL: 022-795-6403 |
| Optional (Recommended) 任意（推奨） | short-term visiting trainee 特別訪問研修生 | General Affairs Section 庶務係 TEL: 022-795-6346 |
| | researcher 外国人研究者等 | |

| Term 期間 | Fee 料金 | Status (e.g.) 身分 |
|---------|---------|--|
| 1 year | ¥ 1,000 | non-degree student short-term visiting trainee 非正規生 特別訪問研修生 |
| 2 years | ¥ 2,000 | new master’s student 博士前期課程学生 |
| 3 years | ¥ 3,000 | new doctoral student 博士後期課程学生 |
| 4 years | ¥ 4,000 | new undergraduate student 学部学生 |

Framework 制度のしくみ

- Medical Assistance Service (MAS)** is to help ESP members with difficulties regarding medical care mainly due to language problems. MAS consists of two types of assistances, Non-emergency and Emergency, and both are available only when ESP members are in Japan. Non-emergency assistance is provided at the request of ESP members or a person in attendance. Emergency assistance is one-stop, comprehensive support if an ESP member has an emergency, such as hospitalization for 3 or more consecutive days, death, etc., and shall be provided with the consent of the School of Science. The ESP member is responsible for the actual expenses, arrangement fees, and additional fees charged by the services arranged through the emergency assistance unless covered by Emergency Expense Insurance (EEI).
メディカルアシスタンスサービス(MAS)は、ESP加入者の、主に言語を起因とする医療関係の諸問題を支援するものです。MASは常時と緊急時の2種類からなり、いずれもESP加入者が日本国内にいる場合のみ提供されます。常時アシスタンスは、ESP加入者又はその付添人から要請することができます。緊急時アシスタンスはESP加入者の連続3日以上入院から死亡等の緊急時に要請するワンストップ型総合支援サービスで、アシスタンスの開始には原則として本部署の同意を得ることとします。緊急時アシスタンスを通じて手配したサービスの実費、手配料、他別途費用のうち、緊急時費用保険（EEI）の補償対象でないものについては、ESP加入者の自己負担です。
EAJ will make every effort possible but may not be able to provide services in some cases, such as strike, traffic/transport restraint, riot, explosion, natural disaster, terrorism, war, nuclear accident.
EAJはサービスの提供に最大限の努力を払うこととしていますが、ストライキ、交通・輸送制限、暴動、爆発、天災、テロ、戦争・内乱、原子力事故等によりサービスを提供できないことがあります。
- Emergency Expense Insurance (EEI)** is a contingent expense insurance contract between SOMPO Japan Insurance Inc. (hereafter referred to as “SOMPO Japan”) and the School of Science, the policyholder who has the right to make an insurance claim. EEI can only be used for expenses charged for services arranged by or through MAS Emergency assistance with the consent of or at the request of the School of Science as set forth in “Emergency Support Guideline for International Students” determined by the School of Science.
緊急時費用保険（EEI）は、株式会社損保ジャパン（以下、「損保ジャパン」）と本部署との約定履行費用保険契約です。保険金請求の権利は契約者である本部署が有します。EEIは、本部署の定める「外国人留学生等緊急時支援実施内規」に基づき、本部署又は本部署の同意・依頼をうけMAS緊急時アシスタンスが手配するサービス等にも適用されます。
- Emergency Secure Plan (ESP)** is the combined plan of MAS and EEI. Application for only MAS or EEI cannot be accepted.
緊急時安心プラン（ESP）は、MASとEEIのセットプランです。MASかEEIのどちらか片方のみに加入することはできません。

Remarks 留意事項

- Degree students and non-degree students (hereafter referred to as “students”) shall also be insured by the Japan National Health Insurance (NHI or *Kokuhō*) and JEES’s Personal Accident Insurance for Students Pursuing Education and Research (PAS). It is advisable to have additional life, accident, and/or medical insurance(s) for cases and expenses that are not covered by the aforementioned insurances.
正規生及び非正規生（以下「学生」）は、国民健康保険（国保）及びJEES学生教育研究災害傷害保険（学研災）に加入していることとします。また、これらの保険の補償範囲外の事例・費用を補償する生命、傷害、医療保険等に別途加入することをお勧めします。
- Those who are not students and wish to be ESP members are strongly recommended, prior to their arrival in Japan, to buy life, accident, medical, travel, and/or study abroad insurance(s) that covers cases and expenses occurred in Japan.
学生以外のESP加入希望者には、日本で発生した事例・費用を補償する生命、傷害、医療、旅行、留学保険等に渡日前に加入することを強く推奨します。
- In addition, ESP members are strongly recommended to buy liability insurance.
ESP加入者には、別途賠償責任保険に加入することを強く推奨します。

Handling of Personal Information 個人情報の取り扱い

The companies involved in ESP:

- shall use ESP members’ personal information provided by the School of Science or obtained in the course of their duties (hereafter referred to as “the personal information”) for any purpose other than implementation of the contract.
- will not disclose the personal information to the third party other than the School of Science without ESP members’ consent, unless required by law, or unless necessary to save their lives and property*. (*EAJ, the MAS operating company only.)

ESP members shall be deemed to have consented to the handling by paying the ESP fee.

引受会社は、本部署が提供した又は業務上知り得たESP加入者の個人情報（以下、「個人情報」）を契約の履行以外の目的に使用しません。本人の同意がある場合、法令に基づき提供を求められた場合、及びESP加入者の生命・財産の保護のため要する場合*を除き、引受会社は個人情報第三者に開示しません。*EAJ(MAS引受会社)にのみ適用。
ESP加入者は、ESP料金の支払いによりこの取り扱いに同意したものと見なします。

Emergency Assistance Japan Co., Ltd.

日本エマージェンシーアシスタンス株式会社
〒112-0002 東京都文京区小石川11-21-14
TEL: 03-3811-8160
URL: <http://www.emergency.co.jp/>

SOMPO Japan Insurance Inc.

株式会社 損保ジャパン
〒160-8338 東京都新宿区西新宿1-26-1
TEL: 03-3349-3111
URL: <http://www.sompo-japan.co.jp/>



August 2014

Contact 問合せ先: Japanese / English

Student Services Section,
School of Science, Tohoku University
東北大学大学院理学研究科・理学部
学生支援係
TEL: 022-795-6403
Email: sci-sien@bureau.tohoku.ac.jp